



UNIVERSIDAD DE JAÉN
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Trabajo Fin de Grado

Aproximación a la literatura oral infantil de Castillo de Locubín (Jaén), Ardales (Málaga), Serranillos (Ávila) y Pendueles (Asturias)

Alumno: Jaime Delgado Olmo

Tutor/a: Prof. D. David Mañero Lozano
Dpto.: Filología Española

Mayo, 2017

Resumen

En este Trabajo de Fin de Grado, hemos editado y examinado un corpus de literatura oral infantil de las localidades de Castillo de Locubín (Jaén), Ardales (Málaga), Serranillos (Ávila) y Pendueles (Asturias).

Palabras clave

Literatura oral infantil, Romancero, Cancionero, Narrativa, Castillo de Locubín, Ardales, Serranillos, Pendueles.

Abstract

In this work, we have edited and analyzed a corpus of children's oral literature in Castillo de Locubín (Jaén), Ardales (Málaga), Serranillos (Ávila) and Pendueles (Asturias).

Key Words

Children's oral literature, Romancero, Popular tale, Oral narrative, Castillo de Locubín, Ardales, Serranillos, Pendueles.

Agradecimientos

Quiero dar las gracias a mi tutor de Trabajo de Fin de Grado, el profesor David Mañero, por haberme enseñado a amar la literatura de otra forma, desde la tradición oral, además de valorar su importancia. Si no fuese por sus consejos, paciencia y ahínco, nada de esto hubiera sido posible.

Además, quiero dar las gracias a mis padres y hermano Antonio, María y Raúl, por el apoyo que he recibido de ellos en todo momento.

ÍNDICE

1. Introducción.....	5
1.1. Presentación.....	5
1.2. Estructura del trabajo.....	5
1.3. Objetivos.....	6
1.4. Fundamentos metodológicos	6
1.5. Estado de la cuestión	7
2. Descripción y análisis de las composiciones recopiladas.....	11
3. Corpus oral	16
3.1. Romancero infantil	16
3.2. Cancionero.....	17
3.2.1. Canciones de Carnaval	17
3.2.2. Repertorio infantil	19
3.2.2.1. Canciones infantiles.....	19
3.2.2.2. Canciones para saltar a la comba.....	266
3.2.2.3. Disparates	28
3.2.2.4. Trabalenguas.....	28
3.2.3. Nanas	29
3.2.4. Canciones de aguinaldo	31
3.3. Narrativa infantil. Cuentos	32
4. Reflexión didáctica.....	34
5. Conclusiones.....	39
Bibliografía.....	40
Anexo I. Ocupación de la informante y otros datos	43
Anexo II. Cuento <i>Caperucita Roja</i> adaptado	45

1. INTRODUCCIÓN

1.1. Presentación y antecedentes

En este trabajo me he propuesto editar y comentar un corpus de literatura oral específicamente infantil recopilado en las localidades de Castillo de Locubín (Jaén), Ardales (Málaga), Serranillos (Ávila) y Pendueles (Asturias).

Como punto de partida, debo mencionar mi experiencia previa como becario Ícaro, que se desarrolló desde el 1 de julio al 31 de diciembre de 2016 bajo la tutela académica del profesor David Mañero. Durante estos meses, me ocupé de segmentar los archivos audiovisuales contenidos en una serie de entrevistas facilitadas por mi tutor y de realizar la transcripción de las correspondientes muestras orales. La primera de estas entrevistas fue realizada en 1998 por Isabel Duarte Berrocal en la localidad de Ardales (Málaga), mientras que las restantes fueron hechas el 27 de julio de 2016 por David Mañero y Trini Rosales Galán en Castillo de Locubín (Jaén), el 1 de agosto de 2016 por David Mañero en Serranillos (Ávila) y el 8 de agosto de 2016 por David Mañero y Carmen Conti en Pendueles (Asturias).

1.2. Estructura del trabajo

En primer lugar, ofrezco un apartado introductorio en el que presenta el tema estudiado y se describe su estructura, además de enumerar los objetivos tanto generales como específicos. Seguidamente, dentro de esta introducción, me ocuparé de explicar la metodología puesta en práctica en este trabajo y ofreceré un estado de la cuestión, sección destinada a describir y valorar los anteriores trabajos de investigación llevados a cabo en el ámbito de estudio que me ha ocupado en estas páginas.

El segundo punto de la memoria se centra en la descripción y análisis de las versiones recopiladas, apartado en el que trato de analizar y comparar las distintas muestras del corpus editado. En cuanto al siguiente apartado, denominado “Corpus oral”, ofrece una edición de un corpus de literatura oral infantil dividido en tres subapartados: *Romancero*, *Cancionero* y *Narrativa*. Incluimos, por último, un cuarto apartado dedicado a plantear una reflexión didáctica, sección en la que propongo el empleo de los textos orales como herramienta didáctica en el aula de Educación Primaria. Finalmente,

extraemos algunas conclusiones e incluimos un apartado con las referencias bibliográficas utilizadas en este trabajo.

1.3. Objetivos

- Objetivos generales:
 1. Editar un corpus de literatura oral infantil
 2. Analizar las composiciones editadas en este trabajo
 3. Contribuir a conservar y dignificar la literatura oral.
- Objetivos específicos:
 1. Seleccionar un corpus infantil dentro de un conjunto mucho más amplio de composiciones orales
 2. Comparar los temas de nuestro corpus con otras versiones recogidas en distintas plataformas dedicadas a la literatura oral

1.4. Fundamentos metodológicos

Como paso previo a la transcripción de las muestras orales que conforman el corpus editado, me ocupé de segmentar los registros contenidos en las mencionadas entrevistas. Para ello, utilicé el programa Windows Movie Maker. Una vez segmentados los archivos, procedí a la transcripción siguiendo los criterios utilizados en el *Corpus de Literatura Oral* (en adelante, *CLO*), plataforma electrónica en la que se han volcado todos los registros contenidos en el presente trabajo. El lector encontrará estos criterios en la pestaña de navegación del *CLO* denominada “Transcripción y anotación”, por lo que remito a la fuente original para evitar extenderme innecesariamente.

El número de transcripciones que realicé en estos meses fue el siguiente: 106 de Serranillos, Ávila; 30 de Pendueles, Asturias; 18 de Castillo de Locubín, Jaén; y 18 de Ardales, Málaga. No obstante, para la realización de este trabajo, en primer lugar, llevé a cabo la selección de aquellos temas que estuvieran relacionados con la tradición oral infantil o, en su caso, se pudieran integrar dentro de este corpus de manera razonable, descartando aquellos registros alejados de este criterio de selección.

Por otro lado, mi trabajo también se enfocó hacia la localización de otras versiones documentadas en los repertorios modernos, según queda reflejado en el apartado destinado a registrar las fuentes primarias. En cuanto al procedimiento seguido para la comparación de las muestras recopiladas con otras versiones documentadas, he recurrido

fundamentalmente a diferentes corpus como el *CLO* o el *Archivo de Tradición Oral* de la Fundación Joaquín Díaz, entre otros.

1.5. Estado de la cuestión

En este apartado trataremos sobre los trabajos de documentación previos a nuestro estudio que se han llevado a cabo en las localidades de Castillo de Locubín (Jaén), Pendueles (Asturias), Ardales (Málaga) y Serranillos (Ávila).

Comenzaré dando cuenta de la labor de recopilación realizada en el *CLO*, plataforma electrónica dirigida por el profesor David Mañero, de la Universidad de Jaén. Además, trataremos sobre otros corpus orales digitales como el de la “Fundación Joaquín Díaz” y el “Atlas Sonoro de la Llingua Asturiana”, integrado en la Red de Museos de Asturias desde 2009, con un total de treinta y dos composiciones.

La primera de las composiciones de nuestro corpus es una versión infantil del romance titulado *Las señas del esposo*. El *CLO* ya contaba con ocho composiciones registradas en diversas provincias: Jaén (0082r), Villalobos, Jaén (0099r), Santiago de la Espada, Jaén (0104r), Torres de Albánchez, Jaén (0140r), Torreblascopedro, Jaén (0217r), El Higueral, Córdoba (0323r), El Arrecife, Córdoba (0324r) y El Porvenir, Córdoba (0329r), y aún siguen incorporándose otras nuevas. No obstante, ninguna de estas era de tipo infantil.

Otro de los romances infantiles editados es *Don Gato*, que ya estaba documentado en el *CLO*, con versiones de otras dos provincias, Jaén (Villargordo, 0212r) y Sevilla (Estepa, 0308r), si bien la versión aquí editada presenta peculiaridades de las que daremos cuenta más adelante.

Dentro de la sección de cancionero, hemos editado, en primer lugar, *Tórtola herida*, canción que no ha sido recopilada hasta este momento en la plataforma. Otra canción del mismo género es la conocida *Cocherito leré*, de la que tan solo se había documentado una versión en Escañuela, Jaén (0023c). En el caso de la composición titulada *Reina de los mares*, el *CLO* registra cuatro composiciones procedentes de dos provincias distintas: Torres de Albánchez, Jaén (0375c), Benatae, Jaén (0605c) y Estepa, Sevilla (0829c). En cuanto a la canción *Jardín del amor*, existen recopiladas en el *CLO* tres muestras procedentes de La Carrasca, Jaén (0647c), Noguerones, Jaén (0871c) y Estepa, Sevilla (0840c).

Asimismo, hemos editado la composición *Contar mentiras*, asociada al género de los “disparates”. En el *Corpus de Literatura Oral* aparece documentada en tres versiones.

Las localidades son: Génave, Jaén (0417c), Villarodrigo, Jaén (0434c) y Benatae, Jaén (0606c).

Por último, encontramos una nana denominada *Este niño chiquito*. En el *CLO* observamos que se recopilan tres versiones de las siguientes procedencias: Valdepeñas de Jaén, Jaén (0065c); Jimena, Jaén (0694c) y Zagra, Granada (0338c). Otra “nana” que hemos editado es la titulada *A la nana, nanita*, que se ha recogido únicamente dos veces en el *CLO*. Las localidades son: Torres de Albánchez, Jaén (0475c) y Mengíbar, Jaén (0593c).

Hecho este repaso de las versiones documentadas con anterioridad a las que editamos en este trabajo, nos interesa llamar la atención sobre el hecho de que hasta este momento no se habían registrado ni en el *CLO* ni en Rodríguez de Gálvez (1972) composiciones de Castillo de Locubín (Jaén). No obstante, el profesor David Mañero está llevando a cabo en este momento un proyecto de investigación dedicado a la Sierra Sur de Jaén, en el marco del cual realizó la entrevista de la que hemos extractado las muestras infantiles editadas en estas páginas. En cuanto a Rodríguez de Gálvez (1972), autora de una conocida recopilación de textos orales de la provincia de Jaén, no se recoge ninguna canción procedente de este pueblo, si bien recopila muestras de los otros cuatro municipios de la sierra sur de Jaén (Frailes, Alcaudete, Valdepeñas y Alcalá la Real), como es el caso de *Las palabras retornadas* (1972: 535) y *Fandango* (1972: 551), de Valdepeñas de Jaén; y *Los despertadores* (1972: 415) y *Los Auroros* (1972: 415), de Alcalá la Real.

Tras una investigación más detenida de las recopilaciones orales de la Sierra Sur de Jaén, he accedido a algunas revistas que contienen artículos relacionados. Me refiero a tres volúmenes periódicos de *El Toro de Caña*, de los que he podido consultar los números 7 y 10. En estas publicaciones, se recogen artículos que tratan sobre la literatura de tradición oral. Es el caso del trabajo de López y Martínez Albarracín (2001), titulado “Literatura de tradición oral: Una experiencia de recogida de leyendas en la provincia de Jaén”, en el que se trata sobre la participación del alumnado de Educación Secundaria Obligatoria en la 1.ª Convocatoria al Premio Provincial de Investigación sobre literatura de tradición oral organizado por la Delegación Provincial de Educación y Ciencia de la Junta de Andalucía, en 1995. De esta manera, López y Martínez Albarracín (2001) exponen los pasos que siguieron (metodología, selección de materiales y conclusiones) durante el proyecto. Las composiciones recogidas son de las localidades de Jaén, Jódar, Huelma, Mancha Real, Martos, Mengíbar, Pegalajar, Torredonjimeno y Valdepeñas; y el

corpus recogido cuenta con un total de nueve leyendas y un romance. Quisiera destacar que la leyenda procedente de Martos, titulada *Leyenda de la cruz del Lloro*, tiene la particularidad de haberse transmitido en verso. Otro artículo que me ha parecido pertinente considerar es el titulado “Leyenda tradicional sobre la fiesta de la pava”. En este trabajo, Cubero Soriano (2001) recoge una leyenda popular procedente de Cazalilla, la cual se ha transmitido oralmente por las personas de mayor edad que habitan en esta localidad. De hecho, esta leyenda se remonta a una leyenda amorosa anterior. Por último, me interesa dar noticia del trabajo de Pérez Ortega (2003). En este artículo se recopilan numerosas y variadas piezas del cancionero popular jaenés, así como coplas satíricas, coplas de carnaval y, los más destacados, melenchones. Además, estas canciones son comparadas con las recogidas por Torres Rodríguez en su libro *Cancionero popular de Jaén*, al que ya hemos hecho referencia en este apartado. En total, Pérez Ortega (2003) registra ciento doce piezas populares de tradición tanto oral como escrita. Por lo tanto, quisiera destacar que no existen apenas investigaciones dedicadas a la literatura oral de Castillo de Locubín, por lo que considero de especial valor el corpus recopilado en esta localidad por el profesor David Mañero con la colaboración de Trini Rosales Galán.

Por otro lado, en la localidad de Pendueles, perteneciente a Llanes (Asturias), donde David Mañero y Carmen Conti llevaron a cabo su trabajo de campo, tampoco se había registrado previamente ninguna muestra oral en el *CLO*. Es de notar asimismo que, según hemos comprobado en el Atlas Sonoro de la Llingua Asturiana (http://redmeda.com/web/?page_id=4329), en las plataformas electrónicas dedicadas a la literatura oral Asturiana no hay tampoco ningún registro disponible procedente del concejo de Llanes.

En cuanto a la entrevista realizada por David Mañero a Purificación Hernández en Serranillos (Ávila), esta excepcional informante ya había sido entrevistada en distintas ocasiones por Joaquín Díaz y también por Fraile Gil, Ruiz Fernández y Weich-Shahak (2008), si bien es Joaquín Díaz quien ha facilitado un mayor número de muestras de la informante, un total de 17, a lo que ahora se suman las 106 compartidas por el profesor Mañero en el *CLO*, todas ellas accesibles en formato de vídeo con su correspondiente transcripción, anotación y datos catalográficos.

La entrevista realizada en Ardales (Málaga) por Isabel Duarte Berrocal supone también la primera recolección que se hace de esta localidad en el *CLO*, que no obstante contaba con muestras de otras zonas de Málaga tales como Torrox, Cómpeta, Lagos, Río Güi y Yunquera. Por lo demás, debo señalar que no he encontrado recopilaciones de esta

localidad en las escasas publicaciones dedicadas a la tradición oral de la provincia de Málaga.

Para concluir con este apartado, me gustaría resaltar que, dentro del corpus editado en este trabajo, se ofrecen varias composiciones, como *Tórtola herida*, *El pretendiente maldecido*, *Tú eres una rosa, tú eres un capullo*, *Sierra Morena*, *Cartas del rey*, *Paseíto de oro*, *Siete colchones*, *Qué haces ahí mozo*, *Yo tengo un carro*, *Ayer tarde en el prado* y *Pee pe*, que hasta este momento no habían sido recopiladas en el *CLO* ni en los ricos fondos compartidos por la Fundación Joaquín Díaz. Unido a esto, se trata de un corpus que contiene composiciones de localidades que aún no habían sido atendidas no solo en el *CLO*, sino también en otras plataformas mencionadas anteriormente en este apartado, como el Atlas Sonoru de la Llingua Asturiana o la Fundación Joaquín Díaz.

2. DESCRIPCIÓN Y ANÁLISIS DE LAS COMPOSICIONES RECOPIADAS

En este apartado me ocuparé de analizar y comparar con otras versiones orales el corpus editado en este trabajo. En primer lugar, quisiera destacar la importancia de que todas las composiciones estudiadas son de tipo infantil, o bien están directamente relacionadas con los niños, como es el caso de los cuentos de tipo popular, en los que habitualmente estos participan en la cadena de la transmisión como receptores y posteriores transmisores.

El primero de los romances editados es una versión infantil de *El pretendiente maldecido*. Es preciso subrayar que esta canción constituye la única versión recopilada en el *CLO*, dado que anteriormente no se había documentado. Se trata de una composición breve, con seis versos estructurados en hemistiquios y rima asonante. A manera de estribillo, la informante repite el último verso de cada estrofa. Según la nota que acompaña a esta composición en el *CLO*, llama la atención cómo en este caso el romance ha sobrevivido gracias a su difusión como canción de corro documentada tanto en España como en Latinoamérica, con variantes de interés en la tradición sefardí de Marruecos (Armistead y Silverman, 1977: 159 y Armistead, 1978b: 52-53).

A continuación, encontramos la canción titulada *Las señas del esposo*, también conocida como *La vuelta del marido*, título bastante representado en el *CLO*, del que existen en este momento diez versiones, de las cuales solo hay otra versión de tipo infantil, recopilada en El Porvenir (Córdoba), a la que ahora se suma la versión que editamos en este trabajo. Ambas versiones presentan rima asonante en “e”. Si comparamos estas versiones adaptadas, observamos que el romance editado en este trabajo contiene dos versos iniciales que no aparecen en la versión de El Porvenir: “Esta es la rueda del mundo. / La rueda del mundo es”. Según señala Ruiz Fernández, en el comentario que acompaña a este registro del *CLO*: “Muchas veces las versiones de este tema (tanto las infantiles como las adultas) tienen como íncipit estos versos de la retahíla-cuento *La rueda de la fortuna*”, asunto tratado con más detalle en Ruiz Fernández (2016).

El tercer romance que editamos es el archiconocido *Don gato*, tema documentado en varias versiones en el *CLO*: una en Estepa (Sevilla) y otra de Villargordo (Jaén). Todas

las canciones con este título presentan una rima asonante en “a” y “o”. Dejadas a un lado las variantes textuales que encontramos en las distintas versiones, que en el caso de la muestra asturiana no ofrece aspectos reseñables, debe destacarse que la versión aquí editada se aparta de otras muestras desde el punto de vista de la interpretación musical, que difiere notablemente del resto. Además de la diferencia de melodía, con excepción de los dos primeros octosílabos, el resto de los versos se repiten según el siguiente esquema: “ha recibido una carta, /olepum, / ha recibido una carta, /olepum, / que tenía que ser casado, / olepum, catapum, catapum / que tenía que ser casado, / olepum, catapum, catapum”.

En cuanto al apartado del cancionero, la primera canción es la llamada *Tú eres una rosa, tú eres un capullo*, que no había sido recopilada hasta este momento en el *CLO*. Esta muestra cuenta con veinte versos, aunque en la versión cantada existe un estribillo tras finalizar cada estrofa (excepto al acabar la tercera). Si analizamos esta composición, al final hallamos un pequeño diálogo, además de repetirse el primer verso en la tercera y cuarta estrofa. También observamos un paralelismo introducido por la expresión “Tú eres...”, así como el encadenamiento de términos equivalentes en el contexto lírico, como “rosa” y “capullo”.

Otra de las composiciones es la titulada *Sierra Morena*, de trece versos. Esta canción aún no había sido recopilada en el *CLO*. La rima es asonante, en “a”. Es interesante reparar en el verso que, ya fuera de la estructura estrófica, sirve como cierre de la canción (“Pim pom, sardinita y boquerón”), ya que se trata de una fórmula característica de las canciones de corro infantiles interpretadas en juegos de sorteo.

La canción *Tórtola herida* ha sido únicamente recogida en el *CLO* en las dos versiones aquí editadas. En ambas canciones la rima es asonante. Si comparamos ambas versiones infantiles, podemos observar una serie de variantes de interés que, no obstante, requerirían ser contrastadas con un corpus mucho más amplio con vistas a profundizar sobre el proceso de tradición oral.

Los temas *Cartas del rey*, *Paseíto de oro* y *Siete colchones* tampoco habían sido recopilados aún en el *CLO*. En el caso del primer tema, la rima es asonante en “e”, “o” y “a”, en el segundo es asonante en “o” y en el tercero asonante en “-ia”. Según hemos comprobado, estas tres composiciones son catalogadas como canciones de corro en Pelegrín (1999: n.º 040, 080 y 092, respectivamente, de la sección “Canciones de Corro”), a lo que debe añadirse la existencia de un estudio de Ruiz Fernández (2013) dedicado a

la primera de estas canciones, titulado “*Carta del Rey ha venido... La guerra en el cancionero popular infantil hispánico*”.

Atendiendo al orden en el que editamos el corpus contenido en este trabajo, debemos detenernos seguidamente en la canción titulada *Cocherito leré*, que, a pesar de su gran difusión, sólo había sido recopilada en una ocasión en el *CLO*. Esta versión se recogió en Escañuela (Jaén) de la informante Encarnación Gutiérrez. Si comparamos ambas versiones, podemos detectar que la muestra incluida en nuestro corpus es una versión reducida de este tema, en la que además se aprecian diferencias mínimas en la formulación del estribillo. Esta canción infantil también está catalogada como canción de corro por Pelegrín (1999: n.º 044). Si indagamos en los ricos fondos de la Fundación Joaquín Díaz, observamos que este tema ha sido recopilado en cinco ocasiones, una en Abián, Soria, y cuatro de ellas procedentes de distintas localidades de la provincia de Valladolid: Medina del Campo, Morales de Campos, Rueda y Fuensaldaña.

La siguiente canción es la titulada *Reina de los mares*, tema que ha sido recopilado en cuatro ocasiones en el *CLO*, en las localidades de Estepa (Sevilla), Benatae (Jaén) y Torres de Albánchez (Jaén). En la Fundación Joaquín Díaz se ha llegado a recopilar esta composición en doce ocasiones, por lo que nos encontramos ante una canción con gran popularidad en la geografía española. Las zonas son: Medina del Campo, Valladolid; Mecerreyes, Burgos; San Vitero, Zamora; Villán de Tordesillas, Valladolid; dos versiones en Villalumbroso, Palencia; Burbia, León; Rueda, Valladolid; dos versiones en Nava de la Asunción, Palencia; Reinosa, Cantabria; dos versiones en Villabrágima, Valladolid y una en Palencia. Atendiendo a los rasgos de las distintas versiones archivadas en el *CLO*, podemos observar cómo las demás versiones tienen un estribillo y una melodía muy marcada, mientras que la versión que hemos incorporado en nuestro corpus carece de esto. Es importante resaltar, por otro lado, que esta canción se cantaba mientras se saltaba a la comba.

A continuación, editamos la canción titulada *Jardín del amor*, que ya había sido registrada tanto en el *CLO* como en la Fundación Joaquín Díaz. Según hemos comprobado, las versiones contenidas en el *CLO* y en el Archivo de la Tradición Oral de la Fundación Joaquín Díaz difieren hasta el punto de presentar estrofas diferentes, además de recurrir a distintas formulaciones en el estribillo.

En cuanto a la canción titulada *Qué haces ahí, mozo*, tampoco había sido recopilada en el *CLO* anteriormente, aunque sí que ha sido recogida por la Fundación Joaquín Díaz en cuatro ocasiones. Las localidades son: Villabrágima, Valladolid;

Olmedo, Valladolid; Palencia y Acera de Vega, Palencia. Este registro consiste en una canción de corro, donde, según la informante, se cantaba y bailaba durante el recreo del colegio. La rima es asonante, con versos heptasílabos y pentasílabos.

La canción *Yo tengo un carro* inicia en el corpus aquí editado las canciones para saltar la comba. En esta ocasión también se trata de una canción que no había sido recopilada aún en el *CLO*, aunque sí se hallan versiones en la Fundación Joaquín Díaz, en concreto tres, localizadas en Morales de Campos, Valladolid; Villabrágima, Valladolid y Gallegos de Hornija, Valladolid. La rima de esta composición es asonante y los versos son pentasílabos.

La última composición encuadrada en la sección de canciones para saltar la comba es la titulada *Ayer tarde en el prado*, registro muy interesante, puesto que no hay recopilación alguna en el *CLO*, y sólo una versión en la Fundación Joaquín Díaz, de la localidad de Villarrodrigo de la Vega, Palencia, que data del año 1993. La rima de este tema es asonante, con versos heptasílabos.

Si atendemos a las canciones de disparates, encontramos en primer lugar *Contar mentiras*, composición frecuentemente recopilada en el *CLO* y en la Fundación Joaquín Díaz, donde se registran diez versiones diferentes, sin incluir la versión recopilada de Purificación Hernández, la informante que colaboró también en el *CLO*. En la versión incluida en este trabajo podemos observar cómo los dos versos finales son totalmente diferentes a los del resto de versiones.

A continuación, nos encontramos con el trabalenguas titulado *Pee pe*, que según nuestras comprobaciones no había sido recogido en ninguna otra plataforma especializada. Se trata de un tema basado en la musicalidad, ya que se emplean secuencias de sílabas sin significado alguno.

Seguidamente encontramos las nanas. La primera de ellas es *Este niño chiquito*. La rima es asonante. Esta canción de cuna se encuentra recogida en cuatro ocasiones en el *CLO*, mientras que en la Fundación Joaquín Díaz no tengo constancia de que se recopilase, tal vez debido a las deficiencias actuales del sistema de búsqueda de registros. Según he observado, la composición incluida en este trabajo contiene un mayor número de versos, con los que se extiende el desarrollo narrativo de la canción.

La composición *A la nana nanita* ha sido recopilada dos veces en el *CLO* pero, al igual que en la nana anterior, en la Fundación Joaquín Díaz no encontramos ninguna versión de este tema. La rima es asonante en “ea”. En este caso, todas las versiones son

prácticamente idénticas, no sólo en cómo son cantadas, sino también en su desarrollo textual.

El último tema referente al apartado de nanas es el titulado *Duérmete, lucerito*, nana que no había sido recopilada hasta este momento ni en el *CLO* ni en la Fundación Joaquín Díaz. La rima de esta composición es asonante en “a”.

En cuanto al último apartado, se trata de las canciones de aguinaldo. La primera de ellas se titula *De aquí no me voy sin el aguinaldo*, canción que, una vez más, no había sido registrada las plataformas consultadas. La rima en esta ocasión es consonante.

La última canción es la titulada *Dame el aguinaldo*, tema que tampoco había sido registrado hasta el momento en las dos plataformas de referencia. La rima es asonante y los versos son hexasílabos.

Finalmente, nos encontramos con el apartado dedicado a la narrativa, en el que, por motivos de espacio, hemos editado una única composición, el popular cuento de *Caperucita Roja*, n.º 333 del catálogo internacional del cuento folclórico. En esta ocasión, el *CLO* solo había recopilado una versión procedente de Mengíbar, Jaén. Si comparamos ambas versiones, observamos que la editada en este trabajo presenta más diálogo que la procedente de Mengíbar. Además, esta última es menos extensa. Por otra parte, la versión que editamos se halla contaminada con el cuento de *El lobo y los siete cabritos*, con el que comparte muchos elementos que muy probablemente respondan a una relación de parentesco.

3. CORPUS ORAL

3.1. *Romancero infantil*

El pretendiente maldecido

CLO, 0269r

Informante: Isabel Berrocal Martín. Edad: 67. Localidad: Ardales (Málaga).

Recopiladora: Isabel Duarte Berrocal. Fecha de registro: 1 de enero de 1998.

- El capitán de un barco me escribió un papel:
que si quería casarme, casarme con él.
Papeles pa'cá, papeles pa'llá,
hasta que mi madre se vino a enterar.
- 5 Me metió una paliza que medio me mató.
Maldito sea el papel y el que lo escribió.

En esta versión, se repite el último verso de cada estrofa.

La informante cecea.

Las señas del esposo

CLO, 0268r

Informante: Isabel Berrocal Martín. Edad: 67. Localidad: Ardales (Málaga).

Recopiladora: Isabel Duarte Berrocal. Fecha de registro: 1 de enero de 1998.

Fuentes primarias: Alonso Fernández y Cruz Casado (2003: n.º 7); Armistead (1978: P2 [I1-4]); Atero Burgos (2003: n.º 40); Checa Beltrán (2005: n.º 14); Mendoza Díaz-Maroto (1990: n.º 12, 13 y 14); Piñero Ramírez (1996: n.º 39); Piñero Ramírez (2004: n.º 35); Piñero Ramírez (2014: n.º 40); Torres Rodríguez de Gálvez (1972: p. 381).

Esta es la rueda del mundo. La rueda del mundo es.

¿No ha visto usted a mi marido vestido de coronel?

En la punta de la lanza hay un pañuelo francés
que le bordé cuando chica, cuando chica lo bordé.
5 Y otro que le estoy bordando y otro que le bordaré.

Don gato

[CLO, 0462r](#)

Informante: Ángeles Anieva. Edad: 78. Localidad: Pendueles (Asturias).
Recopilador: David Mañero Lozano y Carmen Conti Jiménez. Fecha de registro: 8 de agosto de 2016.

Fuentes primarias: Alonso Fernández y Cruz Casado (2003: n.º 40); Atero Burgos (2003: n.º 101); Checa Beltrán (2005: n.º 22); Mendoza Díaz-Maroto (1990: n.º 108); Piñero Ramírez (1996: n.º 97); Piñero Ramírez (2004: n.º 66) Piñero Ramírez (2014: n.º 88).

Estando el señor don Gato sentadito en su tejado,
ha recibido una carta, que tenía que ser casado
con una gatita parda sobrina de un gato pardo.
El gato, por ir a verla, se ha caído del tejado,
5 se ha roto siete costillas, y el espinazo y el rabo.
Ya lo llevan a enterrar por la plaza del pescado.
Al olor de las sardinas, el gato ha resucitado.
Por eso dice la gente: “siete vidas tiene un gato”.

Nota: Con excepción de los dos primeros octosílabos, el resto de los versos se repiten según el siguiente esquema: “ha recibido una carta, /olepum, / ha recibido una carta, /olepum, / que tenía que ser casado, / olepum, catapum, catapum / que tenía que ser casado, / olepum, catapum, catapum”.

3.2. Cancionero

3.2.1. Canciones de Carnaval

Tú eres una rosa, tú eres un capullo

Informante: Carmen Moral Jiménez. Edad: 75. Localidad: Castillo de Locubín (Jaén). Recopiladores: David Mañero Lozano y Trini Rosales Galán. Fecha de registro: 27 de julio de 2016.

Señorita del balcón,
écheme, usted, una peseta
pa pegarme este botón
que me falta en la bragueta.

5 Tú eres una rosa,
tú eres un capullo.
Todo lo que llevas
en tu cara es tuyo.

10 Y el Chaché de Maravillas
qué engañados nos tenía.
Pensamos que era Francisco
y resulta que es María.

15 Y el Chaché de Maravillas
le dice a su Navarreta:
—Te voy a cortar el pelo,
y aunque sea de coleta.

20 —Con la bata que te ha hecho
y la permanente echá,
pareces una muñeca
para este carnaval.

En la versión cantada se repiten estos versos tras cada estrofa (excepto en la tercera): “Tú eres una rosa, / tú eres un capullo. / Todo lo que llevas / en tu cara es tuyo”.

3.2.2. Repertorio infantil

3.2.2.1. Canciones infantiles

Sierra Morena

CLO, 0760c

Informante: Isabel Berrocal Martín. Edad: 67. Localidad: Ardales (Málaga).

Recopiladora: Isabel Duarte Berrocal. Fecha de registro: 1 de enero de 1998.

Sierra Morena,
tu casa se quema.
Tu hijo se va
al Peñón de Gibraltar.

5 Tu niño llorando
por una manzana
que se le ha caído
debajo de la cama.

10 Yo te daré una,
yo te daré dos,
una pa la Virgen
y otra pa el Señor.

Pim pom, sardinita y boquerón.

Tórtola herida (1)

CLO, 0675c

Informante: Isabel Berrocal Martín. Edad: 67. Localidad: Ardales (Málaga).

Recopiladora: Isabel Duarte Berrocal. Fecha de registro: 1 de enero de 1998.

Mi abuela tiene un peral

cargado de peras finas.
En la ramita más alta,
se paró una golondrina.

- 5 Por las alas echaba sangre
y por el pico decía:
—Qué tontas son las mujeres
que de los hombres se fían.

- 10 A los hombres cañonazos,
y a las mujeres bombillas.
A los niños que la cantan
bombones y peladillas.

En esta versión, se repiten todos los versos.
La informante cecea.

Tórtola herida (2)

[CLO, 0772c](#)

Informante: Purificación Hernández. Edad: 84. Localidad: Serranillos (Ávila).
Recopilador: David Mañero Lozano. Fecha de registro: 1 de agosto de 2016.

- 5 Mi abuela tenía un peral
que daba las peras finas.
Y en el ramito más alto,
cantaba la tortolilla.
Por el pico echaba sangre,
por la boca maldecía:
—Mal haya son las mujeres
que de los hombres se fían.
Que nos cogen un garrote,

- 10 y nos dan en las costillas.
A los hombres garratazos,
y a las mujeres rosquillas.
De esas que vende Tío Roy,
y las vende a pesetilla.

Cartas del rey

[CLO, 0674c](#)

Informante: Isabel Berrocal Martín. Edad: 67. Localidad: Ardales (Málaga).
Recopiladora: Isabel Duarte Berrocal. Fecha de registro: 1 de enero de 1998.

- Ajo, perejil, quinientos mil,
papel de sellado, duro de real.
Viva la calle Mayor,
con ventanas y balcones.
5 Viva la reina Isabel,
madre de los españoles.
Carta del rey ha venido
para las niñas de Orán,
que se vayan a la guerra
10 y a defender su corona;
que dame la mano, paloma,
que quede usted con Dios, pichona.

La informante cecea.

Paseíto de oro

[CLO, 0673c](#)

Informante: Isabel Berrocal Martín. Edad: 67. Localidad: Ardales (Málaga).
Recopiladora: Isabel Duarte Berrocal. Fecha de registro: 1 de enero de 1998.

El paseíto de oro,

que es muy bonito,
por donde se pasean
los señoritos.
5 Un señorito lleva
en los zapatos
un letrero que dice:
“Viva el tabaco”.
Viva el tabaco, niña,
10 viva el tabaco
por donde se pasea
mi primo Paco.

Siete colchones

CLO, 0771c

Informante: Purificación Hernández. Edad: 84. Localidad: Serranillos (Ávila).
Recopilador: David Mañero Lozano. Fecha de registro: 1 de agosto de 2016.

A los siete colchones,
muy señora mía,
que me ha dicho mi madre
que me dé usted la niña
5 para ir a rezar
a la Virgen del Pilar.

La informante indica que estos versos se cantaban en el recreo del colegio.

Cocherito leré

CLO, 0770c

Informante: Purificación Hernández. Edad: 84. Localidad: Serranillos (Ávila).
Recopilador: David Mañero Lozano. Fecha de registro: 1 de agosto de 2016.

El cocherito, *leré*,

me dijo anoche, *leré*,
que si quería, *lerén*,
montar en coche, *lerén*.

La informante indica que estos versos se cantaban en el recreo del colegio.

Reina de los mares

[CLO, 0768c](#)

Informante: Purificación Hernández. Edad: 84. Localidad: Serranillos (Ávila).
Recopilador: David Mañero Lozano. Fecha de registro: 1 de agosto de 2016.

Soy la reina de los mares
y ustedes lo van a ver.
Tiré mi pañuelo al suelo
y le vuelvo a recoger.

5 Anda resalada, [*Com.*]
coge ese pañuelo,
mira que es de seda
arrastrado por el suelo.

10 Y el pañuelo de mi amante
no se lava con jabón,
se lava con agua dulce
dentro de mi corazón.

15 Anda resalada,
tira ese pañuelo,
mira que es de seda
arrastrado por el suelo.

Y el pañuelo de mi amante
no se lava con jabón,

20 se lava con agua dulce
dentro de mi corazón.

[Com.: Eso es la comba.]

Jardín del amor

CLO, 0766c

Informante: Purificación Hernández. Edad: 84. Localidad: Serranillos (Ávila).
Recopilador: David Mañero Lozano. Fecha de registro: 1 de agosto de 2016.

Al levantar una lancha
una jardinera vi
regando sus lindas flores
y al momento la seguí.

5 —Jardinera, tú que entrastes
en el jardín del amor,
de las flores que te ofrezco
dime cuál es la mejor.

10 —La mejor es una rosa
que se viste del color,
del color que se le antoja
y verde lleva la hoja.

15 Lleva tres hojitas verdes,
las demás son encarnadas,
y a ti te escojo, Isabel,
por ser la más resalada.

—Muchas gracias, jardinera
por el gusto que has tenido,
tantas niñas en el coro

20 y a mí sola me ha escogido.

En esta versión, se repite el último verso de la primera estrofa.

La informante indica que estos versos se cantaban en el recreo del colegio.

Qué haces ahí, mozo

[CLO, 0765c](#)

Informante: Purificación Hernández. Edad: 84. Localidad: Serranillos (Ávila).

Recopilador: David Mañero Lozano. Fecha de registro: 1 de agosto de 2016.

[Com. 1] ¿Qué haces ahí, mozo viejo,
que no te casas,
que te estás arrugando
como las pasas?

5 Que resaladita,
que dame la mano;
dámela con firmeza,
lechuguina de mi amor,
para ver la verbena
10 juntitos los dos.

[Com. 2] Paloma del alma mía,
regalo de mi querer;
los pollos en la cazuela
son pocos y saben bien.

15 Y son para ti, mi vida,
y son para ti mi bien,
que son para Basilisa
que los sabe componer.

Ese cuerpo, ese talle,

20 y ese bonito meneo,
ese cuerpo saleroso
que vale tanto dinero.

[Com. 1: A los muchachos.]

[Com. 2: Y se bailaba.]

La informante indica que esta canción se cantaba y bailaba en el recreo del colegio.

3.2.2.2. Canciones para saltar a la comba

Yo tengo un carro

[CLO, 0769c](#)

Informante: Purificación Hernández. Edad: 84. Localidad: Serranillos (Ávila).

Recopilador: David Mañero Lozano. Fecha de registro: 1 de agosto de 2016.

Yo tengo un carro
y una escalera
y un par de mulas
campanilleras.

5 Las campanillas
son de oro y plata,
y una morena
que a mí me mata.

Morena mía,
10 ponte a servir
y lo que ganes
dámelo a mí.

Para tabaco,
para papel,
15 para cerillas,

para encender.

La informante indica que estos versos se cantaban en el recreo del colegio al jugar a la comba.

Ayer tarde en el prado

[CLO, 0767c](#)

Informante: Purificación Hernández. Edad: 84. Localidad: Serranillos (Ávila).

Recopilador: David Mañero Lozano. Fecha de registro: 1 de agosto de 2016.

Ayer tarde en el prado
yo solita corría:
con la comba saltaba
y con el aro corría.

5 Mas de pronto la comba
(y) en mi espalda pegó,
y ¡ay, Dios mío, qué vergüenza!,
qué vergüenza pasé yo.

10 Hay que tener cuidado
con los muchachos
que gastan pantalones
y venden santos.

Viva la Plaza Mayor
con ventanas y balcones;
15 viva la reina Victoria
que alegra los corazones.

La informante indica que estos versos se cantaban en el recreo del colegio.

3.2.2.3. Disparates

Contar mentiras

CLO, 0773c

Informante: Purificación Hernández. Edad: 84. Localidad: Serranillos (Ávila).

Recopilador: David Mañero Lozano. Fecha de registro: 1 de agosto de 2016.

- Ahora que estamos despacio
vamos a contar mentiras.
Por el mar corren las liebres,
por el monte las sardinas.
5 Salí de mi campamento
con hambre de seis semanas.
Me encontré con un ciruelo
cargadito de manzanas.
Chiquillo, no tiréis piedras
10 que no es mío el melonar.
Que es de una pobre señora
que habita en el Escorial.
Los gatos guisan las ollas,
los marranos a fregar.

Se repiten dos veces los versos impares y tres los versos pares, seguidos estos (con excepción de la tercera repetición) de la expresión “tralará”.

3.2.2.4. Trabalenguas

Pee pe

CLO, 0759c

Informante: Isabel Berrocal Martín. Edad: 67. Localidad: Ardales (Málaga).

Recopiladora: Isabel Duarte Berrocal. Fecha de registro: 1 de enero de 1998.

Pee pe, pee pepa pe pei pipa pe pi peo pupa pepipo, pei pi pa pe pi po pu, pa pe
pi po pu.

Tee te, tee teta te tei tita te ti teo tuta tetito, tei ti ta te ti to tu, ta te ti to tu.

3.2.3. Nanas

Este niño chiquito

[CLO, 0761c](#)

Informante: Isabel Berrocal Martín. Edad: 67. Localidad: Ardales (Málaga).

Recopiladora: Isabel Duarte Berrocal. Fecha de registro: 1 de enero de 1998.

Este niño chiquito
no tiene cuna.
Su padre es carpintero,
le hará una.

5 Mi niño duerme,
mi niño duerme,
con los ojitos abiertos,
como las liebres.

10 A dormir va mi niño,
que viene el Coco
y se lleva a los niños
que duermen poco.

15 Este niño chiquito
¿quién le ha pegao,
que tiene los ojitos
de haber llorao?

Este niño chiquito
no tiene padres.

Lo parió una gitana.
20 Lo echó a la calle.

A la nana, nanita

CLO, 0786c

Informante: Purificación Hernández. Edad: 84. Localidad: Serranillos (Ávila).
Recopilador: David Mañero Lozano. Fecha de registro: 1 de agosto de 2016.

A la nana, nanita,
nanita, ea.
Mi niño tiene sueño,
bendito sea.

5 Ea, ea, ea, mi niño,
que tiene tres patas
y no se menea, ea, ea.

En esta versión, se repiten el tercer y cuarto verso.

Duérmete, lucerito

CLO, 0784c

Informante: Purificación Hernández. Edad: 84. Localidad: Serranillos (Ávila).
Recopilador: David Mañero Lozano. Fecha de registro: 1 de agosto de 2016.

Duérmete, lucerito
de la mañana,
que te canta la Virgen,
ea, la nana.

5 Agua quiere la niña.
¿Quién se lo diera
de los caños dorados

de Talavera?

3.2.4. Canciones de aguinaldo

De aquí no me voy sin el aguinaldo

CLO, 0847c

Informante: Carmen Moral Jiménez. Edad: 75. Localidad: Castillo de Locubín (Jaén). Recopiladores: David Mañero Lozano y Trini Rosales Galán. Fecha de registro: 27 de julio de 2016.

Si me das el aguinaldo,
dámelo con ligereza;
que la vecina de enfrente
me llama con la cabeza.

5 Si [no] me das el aguinaldo,
(y) al niño le he de pedir
que te dé un dolor de muelas
que no te deje dormir.

Y el aguinaldo real
10 son tres kilos de morcilla,
arroba y media de vino
y un kilo de pajarillas.

En la versión cantada, se repite el siguiente estribillo después de cada estrofa: “Con el kirikí, / con el kiricuando; / de aquí no me voy / sin el aguinaldo”.

Dame el aguinaldo

CLO, 0846c

Informante: Carmen Moral Jiménez. Edad: 75. Localidad: Castillo de Locubín (Jaén). Recopiladores: David Mañero Lozano y Trini Rosales Galán. Fecha de registro: 27 de julio de 2016.

Dame el aguinaldo,
carita de rosa.
Si no tienes cuartos,
nos das otra cosa.

5 Del cielo venimos
de ver al zagal;
traigo un pajarito
que sabe cantar.

10 ¡Veréis¹ qué bien canta!,
¡qué lindo y qué bien!
Y el rey de los cielos
nos va a complacer.

3.3. *Narrativa infantil. Cuentos*

Caperucita roja

[CLO, 0252n](#)

Informante: Purificación Hernández. Edad: 84. Localidad: Serranillos (Ávila).
Recopilador: David Mañero Lozano. Fecha de registro: 1 de agosto de 2016.

¹ *veréis*: en el archivo sonoro, *veráis*.

Caperucita Roja iba a ver a su abuelita, y tenía que pasar por un monte, y la iba con su cestita. La llevaba pues de comer, y... Y iba, pues todos los días. Salía el lobo a ella:

—¿Dónde vas, Caperucita, tan guapa y tan preparada?

—Voy a casa de mi abuelita.

Y se escondía el lobo y la dejaba. La hizo varios días eso, a la Caperucita. Pero luego ya, pues fue y..., y se..., se hizo el lobo, que quería comerse, claro, lo que llevaba Caperucita y a la abuela. Mató a la abuela, se la comió y se metió en la cama, y estaba la puerta cerrada. Y... Llegó la Caperucita:

—¡Caperucita!

—¡Ábreme la puerta, que está cerrada!

—¡Ábrela tú, que está abierta!

—¡Tienes la voz muy ronca, abuelita!

—Es porque he bebido agua muy fría.

—¡Abuelita, ábreme la puerta, que soy Caperucita!

—¡Que no, que tienes la voz muy ronca!

Fue y se..., se bebió más agua, se aclaró un poco más la voz y volvía otra vez la Caperucita, y ya fue y le abrió la puerta. Dice:

—¡A ver, enséñame...!

Antes de abrir la puerta, dice:

—¡Enséñame los pies!

Dice:

—¡Tú tienes los pies muy negros, y mi abuelita los tiene más blanquitos!

Se fue, se dio un poco de harina, se untó de harina, salió otra vez y le enseñó las patas:

—¡Y tú no eres mi abuelita, que hablas muy ronco!

Fue otra vez a beber agua y a ver eso. Y ya, tanto, tanto pegar a la puerta, que abrió la puerta, la metió dentro y... que se la machacó, Caperucita también. Y —claro—, como eso, pues... Fueron ya, que fue un cazador por allí, y la entendió gritando a la Caperucita, y sacó al lobo, le mató, le abrió la barriga y salió la Caperucita y la abuela a vivitos los dos, de la barriga del lobo.

4. REFLEXIÓN DIDÁCTICA

En este apartado realizaré una reflexión didáctica en la que me propongo recurrir como herramienta de trabajo a una selección de las composiciones orales editadas.

En primer lugar, quisiera indicar que el diseño de esta propuesta didáctica está orientado al tercer ciclo de Educación Primaria, con objeto de que los discentes cuenten con más recursos poéticos y mayor capacidad reflexiva y crítica para analizar las diferentes composiciones. Las canciones y narraciones que creo más convenientes utilizar son los siguientes: *Don Gato*, *Cocherito leré*, *Reina de los mares*, *Contar mentiras*, *A la nana*, *nanita*, *Dame el aguinaldo* y *Caperucita Roja*.

He escogido estas siete composiciones con objeto de que estén representados los distintos géneros orales (canciones, romances y narrativa), lo que permitirá trabajar la literatura oral desde diferentes perspectivas y cauces expresivos. Además, estas composiciones presentan una relativa facilidad de comprensión, ya que son canciones con una extensión intermedia, adecuadas para realizar una cantidad considerable de actividades. Además, esta propuesta podría ser una herramienta eficaz para acercar la literatura oral al ámbito educativo.

En mi opinión, los temas escogidos para la reflexión didáctica no necesitan adaptación, puesto que presentan un vocabulario bastante accesible dentro del contexto de tercer ciclo de Educación Primaria. Cuestión aparte, es el cuento de *Caperucita Roja*, ya que propongo organizar una teatralización, para lo que se podría recurrir a la adaptación que ofrezco en el Anexo II. Por otra parte, el tiempo dedicado para trabajar con estas composiciones ocuparía un mes de curso académico, y considero que la propuesta de trabajar con estas canciones y narraciones se adecúa a la finalidad de acercar la literatura oral a los alumnos y alumnas de los centros educativos, así como fomentar la toma de conciencia sobre su importancia cultural y formativa.

Las actividades estarían divididas en tres sesiones, cada una orientada a una categoría, es decir, romancero, cancionero y, por último, narrativa. En cuanto al tiempo previsto para la realización de las actividades, la primera tarea consta de tres actividades y se llevaría a cabo durante una semana; la segunda sesión también presenta tres actividades, pero la duración será de una semana y media; la tercera y última tarea consta de tres actividades, para las que serán necesarias dos semanas. Además, conviene tener

en cuenta la posibilidad de establecer distintas agrupaciones de alumnos en la clase según nuestras necesidades, a fin de disponer de espacios ajustados a las distintas actividades. Es conveniente, asimismo, aprovechar que el alumnado dispone de ordenadores y el aula está equipada con ordenador y proyector. Además, serán necesarios folios, cartulinas de colores, gomas para las caretas, la sala de actos del centro educativo, harina y agua para la actividad teatral, y anillas para la confección de un libro.

Los objetivos, tanto generales como específicos, que están presentes en esta reflexión han sido escogidos de la Ley 8/2013, de 9 de diciembre para la mejora de la calidad educativa. Son los siguientes:

Objetivos generales:

O.LCL.1. Utilizar el lenguaje como una herramienta eficaz de expresión, comunicación e interacción facilitando la representación, interpretación y comprensión de la realidad, la construcción y comunicación del conocimiento y la organización y autorregulación del pensamiento, las emociones y la conducta.

O.LCL.2. Comprender y expresarse oralmente de forma adecuada en diversas situaciones socio-comunicativas, participando activamente y respetando las normas de intercambio comunicativo.

O.LCL.3. Escuchar, hablar y dialogar en situaciones de comunicación propuestas en el aula, argumentando sus producciones, manifestando una actitud receptiva y respetando los planteamientos ajenos.

O.LCL.4. Leer y comprender distintos tipos de textos apropiados a su edad, utilizando la lectura como fuente de placer y enriquecimiento personal, aproximándose a obras relevantes de la tradición literaria, sobre todo andaluza, para desarrollar hábitos de lectura.

O.LCL.5. Reproducir, crear y utilizar distintos tipos de textos orales y escritos, de acuerdo a las características propias de los distintos géneros y a las normas de la lengua, en contextos comunicativos reales del alumnado y cercanos a sus gustos e intereses.

O.LCL.6. Aprender a utilizar todos los medios a su alcance, incluida las nuevas tecnologías, para obtener e interpretar la información oral y escrita, ajustándola a distintas situaciones de aprendizaje.

O.LCL.7. Valorar la lengua como riqueza cultural y medio de comunicación, expresión e interacción social, respetando y valorando la variedad lingüística y

disfrutando de obras literarias a través de su lectura, para ampliar sus competencias lingüísticas, su imaginación, afectividad y visión del mundo.

Objetivos específicos:

- a) Leer y comprender una obra de literatura oral
- b) Analizar un texto literario e identificar sus elementos
- c) Desarrollar una actitud respetuosa hacia los demás compañeros y profesores
- d) Comprender y transformar un escrito literario en una obra para ser representada

A continuación, procederé a describir el diseño de diversas actividades con las cuales se pueden utilizar estas tres composiciones en el ciclo que hemos indicado.

Tarea 1: Me gusta la poesía

- Actividad 1:

Escucha en la plataforma del *Corpus de Literatura Oral* la composición *Don Gato*:

<<http://corpusdeliteraturaoral.es/Archivo-Sonoro/romancero/don-gato-3>>

A continuación, indica si conocías esta canción. Si es así, indica si la has cantado alguna vez y en qué momento de tu vida. ¿De quién las aprendiste? ¿La cantas con la misma melodía que en la versión escuchada? Cántala de la forma en que la aprendiste e intenta también cantarla con la nueva melodía, si es el caso. Realiza una breve composición.

- Actividad 2:

Pregunta en casa si tus familiares y conocidos reconocen y recuerdan esta canción. Después, escribe la canción que te reciten o canten para leerla en clase. Pregunta si se acuerdan de alguna composición que se cantase o recitase cuando eran jóvenes, o si aún se sigue cantando alguna. Posteriormente, lee la composición recogida ante la clase. Asegúrate de tener en cuenta la melodía.

- Actividad 3:

En grupos de cuatro o cinco alumnos, elegid una composición de las recogidas en clase, o la de *Don Gato* si así se prefiere. A continuación, tratad de identificar qué tipo de rima presenta y si hay versos sueltos. También debéis observar qué temática presenta la composición. A continuación, realizad una puesta en común con los demás compañeros,

explicando los motivos de cada respuesta. Puedes consultar los siguientes cuadros para responder las preguntas.

Cuestiones	Sí	No
Rima consonante		
Rima asonante		
Riman todos los versos.		
Hay versos sueltos.		
Rima un verso sí y otro no.		

Cuestiones	Sí	No
Cuenta un hecho real.		
Cuenta hechos fantásticos.		
Tema amoroso		
Tema heroico		
Protagonistas animales		
Trata sobre la naturaleza		

Tarea 2: Las canciones cantadas

- Actividad 1:

Lee atentamente en voz alta las canciones tituladas *Cocherito leré*, *Reina de los mares*, *Contar mentiras*, *A la nana, nanita* y *Dame el aguinaldo*. Recuerda realizar una buena entonación. A continuación, escucha estas canciones cantadas en la página web del CLO: <http://www.corpusdeliteraturaoral.es/Archivo-Sonoro>.

- Actividad 2:

¿Conoces alguna canción que hayas aprendido de tus padres? De ser así, busca distintas versiones en Internet. Además, puedes preguntar a tus padres y conocidos si conocen alguna canción o narración que hayan aprendido de escucharla cuando eran pequeños, además de leerles las vistas en clase para que te canten la versión que ellos conocen. Después, investiga en qué puede variar cada versión de una misma canción.

- Actividad 3:

Recopila en un folio la composición o composiciones que has recogido. Además, realiza un dibujo que sirva como ilustración para la canción. Posteriormente, todos los alumnos uniréis vuestros trabajos para elaborar un libro y elegiréis una portada para el mismo. Este libro quedará expuesto en la entrada del colegio para que pueda verlo cualquier persona.

Tarea 3: Protagonistas de un cuento

- Actividad 1:

Lee el cuento *Caperucita Roja* que ha sido adaptado (véase el Anexo II). A continuación, se asignarán papeles a los alumnos para que representen el papel de los diferentes personajes. Para que participen todos los alumnos, se añadirán animales que aparecerán en el bosque durante el recorrido de Caperucita Roja. Tras asignar los papeles, aprendeos el papel de cada personaje.

- Actividad 2:

Realiza una careta sobre el personaje que te han asignado en el teatro. Además, dibuja un decorado para exponerlo en el fondo del escenario de la sala de actos del colegio. Después, se ensayará la representación en el aula.

- Actividad 3:

Representa la obra teatral en el salón de actos junto con tus compañeros. El público será el alumnado del colegio y los padres que quieran asistir al teatro.

5. CONCLUSIONES

En mi opinión, este trabajo ha logrado alcanzar satisfactoriamente el objetivo general de recopilar un corpus de literatura oral de carácter infantil, ya que ofrecemos una selección de veintitrés composiciones de carácter exclusivamente infantil que representan la tradición de diversas localidades, aportando además un buen número de versiones escasamente conocidas. Asimismo, hemos alcanzado el objetivo de describir y, al menos en parte, analizar algunos aspectos relevantes de las composiciones editadas. Por otro lado, los esfuerzos invertidos en la redacción del *Estado de la cuestión* me han permitido valorar con un razonable grado de fiabilidad la aportación real que supone el corpus editado desde el punto de vista documental.

En definitiva, pienso que este trabajo me ha supuesto una experiencia enriquecedora en el plano académico y personal, y opino que ha sido una ocasión importante para contribuir a la dignificación de nuestro patrimonio oral, al que conviene dedicar todos nuestros esfuerzos desde dentro y fuera de las instituciones académicas.

BIBLIOGRAFÍA

- Armistead Samuel G. y Silverman, J. (1977): *Romances judeo-españoles de Tánger (recogidos por Zarita Nahón)*. Madrid: Seminario Menéndez Pidal.
- Armistead, Samuel G. (1978a): *El romancero judeo-español en el Archivo Menéndez Pidal (Catálogo-Índice de romances y canciones)*. 3 v., con la colaboración de Selma Margaretten, Paloma Montero y Ana Valenciano. Madrid: Cátedra-Seminario Menéndez Pidal.
- Armistead Samuel G. (1978b): Romances tradicionales entre los hispanohablantes del estado de Luisiana. *NRFH*, XXVII, 1978, pp. 39-56.
- Atero Burgos, Virtudes (2003): *Manual de encuesta del romancero de Andalucía. Catálogo-Índice*. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- Checa Beltrán, José (2005): *Romancero oral de la comarca de Martos*. Jaén: Instituto de Estudios Giennenses (Colección: Investigación).
- Cubero Soriano, Antonio Jesús (2001): Leyenda tradicional sobre la fiesta de la pava. *El Toro de Caña, Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 7, pp. 569-573.
- Fraile Gil, J. M., Ruiz Fernández, M.^a J. y Weich-Shahak, S. (2008): *Al vaivén del columpio: fiesta, coplas y ceremonial*. Cádiz; Universidad de Cádiz, Servicio de Publicaciones Diputación de Cádiz.
- Ley Orgánica 8/2013, de 9 de diciembre, para la mejora de la calidad educativa. Boletín Oficial del Estado*. Disponible en: <www.boe.es/buscar/pdf/2013/BOE-A-2013-12886-consolidado.pdf> [09/05/2017].
- Díaz, Joaquín (1994). *Fundación Joaquín Díaz*. Disponible en: <<http://www.funjdiaz.net/index.php>> [17/05/2017].
- López, Eulalia y Martínez Albarracín, Carmen A. (2001): Literatura de tradición oral: una expresión didáctica de recogida de leyendas en la provincia de Jaén. *El Toro de Caña, Revista Tradicional de la Provincia de Jaén*, 7, pp. 373-386.
- Mañero Lozano, David (dir./ed.) (2015-2017). *Corpus de Literatura Oral*. <www.corpusdeliteraturaoral.es> [09/05/2017].
- Mendoza Díaz-Maroto, Francisco (1990): *Antología de romances orales recogidos en la provincia de Albacete*. Albacete: Instituto de Estudios Albacetenses de la Excm.

- Diputación de Albacete, CSIC, Confederación Española de Centros de Estudios Locales (Serie I. Ensayos Históricos y Científicos, 48).
- Pelegrín, Ana (1999). Catálogo de retahílas y canciones infantiles en Andalucía. En P. Piñero, E. Baltanás y A. Pérez Castellano. (Eds.), *Romances y canciones en la tradición andaluza* (pp. 217-290). Sevilla: Fundación Machado.
- Pérez Ortega, M. Urbano (2003): Una colección de melenchones giennenses, la de Carmen Santa María. *El Toro de Caña, Revista de Cultura Tradicional de la Provincia de Jaén*, 10, pp. 47-76.
- Piñero Ramírez, Pedro M. (1996): dir. *Romancero General de Andalucía, I. Romancero de la provincia de Cádiz*. Ed., introducción e índices de Virtudes Atero Burgos, con la colaboración de Antonio J. Pérez Castellano, Enrique Baltanás y María Jesús Ruiz Fernández, Presentación de Pedro M. Piñero Ramírez. Cádiz: Fundación Machado, Universidad de Cádiz y Diputación Provincial de Cádiz.
- Piñero Ramírez, Pedro M. (2004): dir. *Romancero General de Andalucía, II. Romancero de la Provincia de Huelva*. Ed. Pedro M. Piñero Ramírez, Antonio José Pérez Castellano, José Pedro López Sánchez, Enrique Baltanás, Manuel Fernández Gamero. Huelva: Diputación Provincial de Huelva y Fundación Machado, 2004 (Col. "De viva voz", 5).
- Piñero Ramírez, Pedro M. (2014): dir. *Romancero General de Andalucía, III. Romancero de la provincia de Sevilla*. Ed. Pedro M. Piñero Ramírez, Antonio José Pérez Castellano, José Pedro López Sánchez, José Luis Agúndez García y Dolores Flores Moreno, con "Estudio musicológico" de Joaquín Mora Roche. Sevilla: Universidad de Sevilla y Diputación Provincial de Sevilla.
- Rivas Morales, Antonio (1982): *Alcaudete: leyendas, cancionero y aspectos literarios*. Granada, Benamazor.
- Roig, M. D. (1976): *El romancero y la lírica popular moderna* (Vol. 3). México D. F.: El Colegio de México.
- Ruiz Fernández, María Jesús (2013). *Carta del Rey ha venido...* La guerra en el cancionero popular infantil hispánico. En *Presencia del cancionero popular infantil en la lírica hispánica (Homenaje a Margit Frenk): III Jornadas Iberoamericanas de Investigadores de Literatura Popular Infantil "La palabra y la memoria"*. Pedro César Cerrillo Torremocha y César Sánchez Ortiz (dirs. congr.), 207-228. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

- Ruiz Fernández, María Jesús (2016). Las metamorfosis del romancero en la tradición infantil. En Cristina Cañamares. Ángel L. Luján y César Sánchez Ortiz (eds.). *Odres nuevos, retos y futuro de la literatura popular infantil. IV Jornadas Iberoamericanas de Investigadores de Literatura Popular Infantil*, pp. 69-82. Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha.
- Torres Rodríguez de Gálvez, M.^a de los Dolores (1972): *Cancionero popular de Jaén*. Jaén: Instituto de Estudios Giennenses.

ANEXO I. OCUPACIÓN DE LA INFORMANTE Y OTROS DATOS

Nombre: Carmen Moral Jiménez

Edad: 75

Ocupación: costurera

Localidad de nacimiento: Sevilla

Nota biográfica: La informante nació en Sevilla, aunque vivió desde los tres años en Castillo de Locubín (Jaén).

Nombre: María Paula

Edad: 73

Ocupación: labores domésticas.

Localidad de nacimiento: Castillo de Locubín (Jaén)

Nombre: Isabel Duarte Berrocal

Edad: 67

Ocupación: labores domésticas.

Localidad de nacimiento: Ardales (Málaga)

Nombre: Purificación Hernández

Edad: 84

Ocupación: ha desempeñado diversas ocupaciones, como la confección de zapatillas y de ropa, el trabajo como jornalera y niñera, además de otras labores que le permitieron permanecer en Serranillos, sin tener que dedicarse al servicio fuera del pueblo.

Localidad de nacimiento: Ardales (Málaga)

Nombre: Ángeles Anieva

Edad: 78

Ocupación: labores domésticas.

Localidad de nacimiento: Bielva (Cantabria).

Nota biográfica: a los pocos meses de nacer se trasladó a Pendueles, lugar donde reside actualmente. Su padre era de Los Cabriles y se dedicaba a las labores de campo. Su madre, en cambio, nació en Pendueles.

ANEXO II. CUENTO *CAPERUCITA ROJA* DRAMATIZADO

Caperucita roja

Personaje narrador: —Caperucita Roja iba a ver a su abuelita todos los días y tenía que pasar por un bosque. Iba con su cestita para llevarle comida. Caminando por el bosque, Caperucita se entretuvo para recoger unas flores para su abuelita cuando, de repente, salió el lobo a su encuentro:

Lobo: —¿Dónde vas, Caperucita, tan guapa y tan preparada?

Caperucita: —Voy a casa de mi abuelita.

Personaje narrador: —Después de esto, el lobo se marchó y se escondió. Durante tres días, se repitieron los mismos sucesos, hasta que al lobo se le encaprichó la comida que Caperucita llevaba en la cesta. Para ello, el lobo encerró a la abuela en el armario y se metió en la cama. En este momento, llegó Caperucita a la casa de la abuelita:

Caperucita: —¡Abuela! ¡Ábreme la puerta, que está cerrada!

Lobo: —¡Ábrela tú, que está abierta!

Caperucita: —¡Tienes la voz muy ronca, abuelita!

Lobo: —Es porque he bebido agua muy fría.

Caperucita: —¡Abuelita, ábreme la puerta, que soy Caperucita!

Lobo: —¡Ábrela tú, que está abierta!

Caperucita: —¡Que no, que tienes la voz muy ronca y no me fío de que seas mi abuelita!

Personaje narrador: —Entonces el lobo fue a beber más agua, se aclaró un poco más la voz y, cuando Caperucita llamó de nuevo, la niña casi se atrevió a abrir la puerta. Antes de decidirse a entrar en la casa, dice Caperucita:

Caperucita: —¡A ver, enséñame...! ¡Enseñame los pies! ¡Tú tienes los pies muy negros, y mi abuelita los tiene más blanquitos!

Personaje narrador: —Entonces el lobo se fue un momento a la cocina, con la puerta aún entreabierta, se echó un poco de agua de harina en las patas y las asomó por la puerta.

Caperucita: —¡Tú no eres mi abuelita, que hablas muy ronco!

Personaje narrador: —Entonces el lobo se hartó, abrió la puerta, atrapó a Caperucita y encerró también a la niña. Al poco fue ya un cazador por allí y dijo:

Cazador: —¡Oigo a alguien gritar! ¿Será Caperucita?

Personaje narrador: —El cazador abrió la puerta, vio al lobo dormir en la cama y lo mató. Después de esto, escuchó unas voces que decían:

Caperucita y La abuela: —¡Sacadnos de aquí, amigo cazador!

Cazador: —¡Ahora mismo!

Personaje narrador: —De esta manera, todos salieron contentos y jugaron con los animales del bosque, al menos con los animales a los que no eran tan golosos como el lobo.